

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta til unngåelse av dobbeltbeskatning.

Kongeriket Norges Regjering og Republikken Maltes Regjering som ønsker å slutte en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning er kommet overens om følgende bestemmelser:

KAPITTEL I

OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRADE

Artikkel 1.

De personer som overenskomsten gjelder

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller begge de Kontraherende Stater.

Artikkel 2.

De skatter som overenskomsten gjelder

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av hver av de Kontraherende Stater eller deres regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.

2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av den samlede lønn eller lignende godtgjørelse utbetalt av foretagender, så vel som skatter av verdistigning.

3. De gjeldende skatter som denne overenskomst skal omfatte, er:

a) i Norge:

- (i) inntektsskattene og formueskattene til stat og kommuner,
- (ii) avgiften til staten på honorarer til utenlandske kunstnere m.v.,
- (iii) sjømannsskatten (i det følgende kalt «maltesisk skatt»).

b) i Malta:

inntektsskatten og tilleggsskatten, herunder forskuddsbetalinger i form av trekk ved kilden eller på annen måte, (i det følgende kalt «maltesisk skatt»).

4. Denne overenskomst gjelder også alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter, blir utskrevet etter det tidspunkt denne overenskomst er undertegnet. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal underrette hverandre om enhver endring av betydning som er blitt foretatt i deres respektive skattelover.

5) Når overenskomsten fastsetter at inntekt som skriver seg fra en Kontraherende Stat helt eller delvis skal være fritatt for

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

beskatning i denne stat, og slik inntekt etter gjeldende lovgivning i den annen Kontraherende Stat er skattepliktig bare for så vidt angår det beløp som er overført til eller mottatt i denne stat, da skal skattefriheten i den først nevnte stat bare gjelde så meget av inntekten som er overført til eller mottatt i den annen stat.

KAPITTEL II DEFINISJONER

Artikkel 3.

Alminnelige definisjoner.

1. Hvis ikke en annen forståelse fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

- a) «Norge», anvendt i geografisk forstand, betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område utenfor Norges sjøterritorium, hvor Norge overensstemmer med Norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske besittelser utenfor Europa;
- b) «Malta», anvendt i geografisk forstand, betyr republikken Malta, herunder øya Malta, øya Gozo og de andre øyer i det maltesiske arkipelet med tilhørende territorialfarvann, og dessuten ethvert område utenfor Maltas sjøterritorium, som i overensstemmelse med folkeretten, ifølge maltetisk lovgivning vedrørende kontinentalsokkelen, er blitt eller heretter vil bli betegnet som et område hvor Malta kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster;
- c) «en Kontraherende Stat» og «den annen Kontraherende Stat» betyr Kongeriket Norge eller Republikken Malta slik som det fremgår av sammenhengen;
- d) «person» omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;
- e) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- f) «foretagende i en Kontraherende Stat» og «foretagende i den annen Kontraherende Stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en av de Kontraherende Stater og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen Kontraherende Stat;
- g) «statsborgere betyr:
 - (i) i relasjon til Norge, alle borgere av Norge samt alle juridiske personer, interessentskaper og sammenslutninger som erverver sin status som sådanne fra gjeldende lov i Norge;
 - (ii) i relasjon til Malta, alle statsborgere etter kapittel III i Maltas konstitusjon og den maltesiske statsborgerlov av 1965 samt alle juridiske personer, interessentskaper (partnerships) og sammenslutninger som erverver sin status som sådanne fra gjeldende lov i Malta;
- h) «internasjonal fart» betyr enhver transport med skip eller luftfartøy drevet av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i en Kontraherende Stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom havner i den annen Kontraherende Stat;

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

- i) «kompetent myndighet» betyr:
 - (i) for så vidt angår Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham;
 - (ii) for så vidt angår Malta, finansministeren eller den som har fullmakt fra ham.

2. Ved en Kontraherende Stats anvendelse av denne overenskomst skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende Kontraherende Stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

Artikkel 4.

Skattemessig bopel.

1. I denne overenskomst forstås med uttrykket «person bosatt i en Kontraherende Stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er undergitt beskatning der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket innbefatter ikke noen person som er skattepliktig i den nevnte Kontraherende Stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i eller formue som befinner seg i denne stat.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) er bosatt i begge Kontraherende Stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

- a) Han skal regnes for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge Kontraherende Stater, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene).
- b) Hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken Kontraherende Stat han har sentrum for livsinteressene eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor han har vanlig opphold.
- c) Hvis han har vanlig opphold i begge Kontraherende Stater, eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvorav han er statsborger.
- d) Hvis han er statsborger av begge Kontraherende Stater, eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) anses for bosatt (hjemmehørende) i begge Kontraherende Stater, skal den regnes for bosatt (hjemmehørende) i den Kontraherende Stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

4. Med henblikk på beskatning i Norge skal et dødsbo anses for bosatt i den Kontraherende Stat hvor avdøde ved tidspunktet for sin død, etter bestemmelsene i punkt (1) og (2) var å anse som bosatt.

Artikkel 5

Fast driftssted.

1. Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst en fast forretningsinnretning gjennom hvilken foretagendets virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

2. Uttrykket «fast driftssted» skal særlig omfatte:

- a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse,
- b) en filial,
- c) et kontor,
- d) en fabrikk,
- e) et verksted,
- f) et bergverk, stenbrudd eller et annet sted hvor naturforekomster utnyttes,
- g) stedet for et bygningsarbeid eller monteringsarbeid hvis varighet overstiger tolv måneder.

3. Et foretagende i en Kontraherende Stat skal anses å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvis det i forbindelse med et bygningsarbeid eller monteringsarbeid driver tilsynsvirksomhet i den annen stat i mer enn 12 måneder.

4. «Fast driftssted» foreligger ikke når:

- a) det gjøres bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller levering av varer eller ting som tilhører foretagendet;
- b) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- c) varer eller ting som tilhører foretagendet, holdes i opplag utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- d) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende ved innkjøp av varer eller ting eller ved innsamling av opplysninger for foretagendet;
- e) en fast forretningsinnretning blir brukt utelukkende for reklame, meddelelse av opplysninger, vitenskapelig forskning eller lignende virksomhet som i forhold til foretagendet er av forberedende art eller utgjør en hjelpevirksomhet.

5. En person som i en Kontraherende Stat utøver virksomhet på vegne av et foretagende i den annen Kontraherende Stat — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt (6) — skal anses for å være et fast stridssted i den førstnevnte stat. Det forutsettes at han i denne stat har fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretagendet og vanligvis utøver denne fullmakt der, samt at hans virksomhet ikke innskrenker seg til innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

6. Et foretagende i en Kontraherende Stat skal ikke anses for å ha fast driftssted i den annen Kontraherende Stat bare av den grunn at det avslutter forretninger i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptre innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

7. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen Kontraherende Stat, eller som avslutter forretninger i denne stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører i og for seg ikke at et av disse selskaper blir fast driftssted for det annet.

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

KAPITTEL III SKATTEGGING AV INNTEKT

Artikkel 6

Inntekt av fast eiendom

1. Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Uttrykket «fast eiendom» skal defineres i overensstemmelse med lovgivningen i den Kontraherende Stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, rettigheter som er undergitt privatrettens forskrifter om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip, båter og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.

3. Bestemmelsene i punkt (1) får anvendelse på inntekt ved direkte bruk, utleie og ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Ved beregningen av inntekten av en fast eiendom som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende stat, skal utgifter (herunder renter av gjeld) som er pådratt i anledning av den faste eiendom, komme til fradrag på de samme vilkår som gjelder for personer bosatt i den annen stat.

5. Bestemmelsene i punkt (1) og (3) får også anvendelse på inntekt av fast eiendom når den tilhører et foretagende og når den benyttes ved utøvelse av fritt yrke.

Artikkel 7

Fortjeneste ved forretningsvirksomhet

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende i en Kontraherende Stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en Kontraherende Stat utøver forretningsvirksomhet i den annen Kontraherende Stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med iakttagelse av bestemmelsen i punkt (3), i hver av de Kontraherende Stater tilskrives vedkommende faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøver samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssteds virksomhet, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

4. Hvis det har vært vanlig praksis i en Kontraherende Stat i henhold til denne stats lovgivning å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige deler, skal regelen i punkt (2) ikke være til hinder for at denne Kontraherende Stat fastsetter den skattbare fortjeneste på denne måte. Den fremgangsmåte som anvendes, skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer eller ting for foretagendet.

6. Ved anvendelsen av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted, fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Bestemmelsene i denne artikkel får ingen innvirkning på en Kontraherende Stats lovgivning angående skattelegging av fortjeneste fra forsikringsvirksomheten.

8. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

Skipsfart og luftfart.

1. Fortjeneste ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattelegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.

2. Hvis stedet for den virkelige ledelse av et skipsfartsforetagende er om bord i et skip eller en båt, skal ledelsen anses utøvet i den Kontraherende Stat hvor skipets eller båtens hjemstavnsavn ligger, eller, i mangel av hjemstavnsavn, i den Kontraherende Stat hvor brukeren av skipet eller båten er bosatt (hjemmehørende).

3. Bestemmelsene i punkt (1) får anvendelse på fortjeneste oppbåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium, Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning slik fortjeneste som tilfaller Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) — den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS) — står i forhold til dets andel i den nevnte organisasjon.

4. Bestemmelsen i punkt (1) får også anvendelse på fortjeneste oppbåret ved deltagelse i en «pool», et felles forretningsforetagende eller i et internasjonalt driftskontor.

Artikkel 9

Foretagender med fast tilknytning til hverandre

1. I tilfelle hvor

- a) et foretagende i en Kontraherende Stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen Kontraherende Stat, eller
- b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en Kontraherende Stat og et foretagende i den annen Kontraherende Stat, skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært anvendt mellom uavhengige foretagender, skal enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av de to foretagender, men i kraft av disse vilkår ikke er tilfalt dette, kunne medregnes i og skattelegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

2. Hvor fortjeneste som et foretagende i en Kontraherende Stat er blitt skattlagt for i denne stat, tillike er medregnet i fortjenesten til et foretagende i den annen Kontraherende Stat og skattlagt der, og den således medregnede fortjeneste ville ha tilflytt dette foretagende i den annen Kontraherende Stat — dersom de avtalte vilkår mellom de to foretagender hadde vært de samme som ville ha blitt avtalt mellom innbyrdes uavhengige foretagender da skal den først nevnte stat foreta en passende justering av grunnlaget for skatteberegningen i den først nevnte stat. Ved fastsettelsen av en slik justering tas hensyn også til andre bestemmelser i overenskomsten som etter inntektens natur er relevante. Med sikte på dette skal de kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater etter behov rådføre seg med hverandre.

Artikkel 10

Dividender

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattelegges i den sistnevnte stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattelegges i den Kontraherende Stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende, og i henhold til lovgivningen i denne stat, men:

- a) Når dividendene utdeles av et selskap hjemmehørende i Norge til en person bosatt i Malta, skal den norske skatt som ilegges ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp, forutsatt at dividendene rettmessig tilkommer denne person.
- b) Når dividendene utdeles av et selskap hjemmehørende i Malta til en person bosatt i Norge og dividendene rettmessig tilkommer denne person, gjelder følgende:
 - (i) maltesisk skatt skal ikke overstige den skatt som selskapet skal betale på utdelt fortjeneste.
 - (ii) uansett bestemmelsen i underavsnitt (i) skal maltesisk skatt ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis utbetalingen skriver seg fra gevinst eller fortjeneste inntjent i et år da selskapet har mottatt statstilskudd i henhold til bestemmelsene om industristøtte, og aksjonæren til skattemyndighetene i Malta inngir oppgaver bilagt med regnskapsutdrag over sine inntekter i vedkommende inntektsår, som er undergitt beskatning i Malta.

De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig overenskomst søke å bli enige om anvendelsen av denne begrensning.

Dette punkt får ingen innvirkning på skattingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

3. Med uttrykket «dividender» i denne artikkel forstås avkastning av aksjer, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er fordringer, med rett til andel i selskapets overskudd, så vel som avkastning av andre selskapsrettigheter som ved skatte-

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

lovgivningen i den stat hvor selskapet som foretar utdelingen er hjemmehørende, er likestillet med avkastning av aksjer.

4. Bestemmelsene i punkt (1) og (2) får ikke anvendelse når mottageren av dividendene er bosatt i en Kontraherende Stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvor selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende, eller i den annen stat yter yrkesmessige tjenester fra en fast innretning der, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller den faste innretning. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

5. Hvor et selskap hjemmehørende i en Kontraherende Stat, oppbeholder fortjeneste eller inntekt fra den annen Kontraherende Stat, kan den sistnevnte Stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet til personer som er bosatt i den førstnevnte stat eller pålegge selskapet noen skatt av ikke-utdelt overskudd, selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd helt eller delvis består av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra den sistnevnte stat. Bestemmelsene i dette punkt er ikke til hinder for at den annen Kontraherende Stat skattlegger dividender som utdeles til personer bosatt i denne stat, eller dividender av aksjer reelt knyttet til et fast driftssted eller fast innretning som opprettholdes i den annen stat av en person bosatt i førstnevnte stat.

Artikkel 11

Renter

1. Renter som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattelegges i den sistnevnte stat.

2. Slike renter kan imidlertid også skattelegges i den Kontraherende Stat hvor de skriver seg fra, og da i henhold til denne stats lovgivning. Men hvis rentene rettmessig tilkommer mottageren, skal den beregnede skatt ikke overstige 10 prosent av rentenes bruttobeløp.

3. Uansett bestemmelsene i punkt (2) skal:

- a) renter som skriver seg fra Malta og som utredes til Den norske stats regjering eller til Norges Bank være fritatt for maltesisk skatt;
- b) renter som skriver seg fra Norge og som utredes til Regjeringen i Malta, Central Bank of Malta, eller Malta Development corporation være fritatt for norsk skatt;
- c) fritagelsen etter dette punkt får anvendelse også i forhold til enhver annen offentlig innretning som i skattemessig henseende behandles som en egen juridisk person.

4. Med uttrykket «renter» i denne artikkel forstås inntekt av fordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant eller medfører rett til andel i skyldnerens overskudd. Særlig omfatter uttrykket inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder premier eller gevinster som knytter seg til slike obligasjoner eller gjeldsbrev. Morarenter anses ikke som renter etter denne artikkel.

5. Bestemmelsene i punkt (1) og (2) får ikke anvendelse når mottageren av rentene er bosatt i en Kontraherende Stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvorfra rentene skriver seg, eller i den annen stat yter yrkesmessige tjenester fra en fast innretning der, og den for-

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

dring som foranlediger rentebetalingsen reelt er knyttet til det faste driftssted eller den faste innretning. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 og artikkel 14 anvendelse.

6. Renter skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, eller en person som er bosatt i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler rentene — uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat — opprettholder et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal rentene anses for å skrive seg fra denne Kontraherende Stat når gjelden er pådratt i anledning av driftsstedet og dette utreder rentene.

7. Når det betalte rentebeløp — på grunn av et særlig forhold mellom skyldneren og fordringshaveren, eller mellom begge og tredjemann og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom skyldneren og fordringshaveren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av betalingen vedbli å være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12

Royalty

1. Royalty, som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal bare kunne skattlegges i den sistnevnte stat, forutsatt at royaltyen rettmessig tilkommer denne person og at den mottas som vederlag av enhver art for bruken av, eller retten til å bruke, en hvilken som helst opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder innbefattet kinematografiske filmer og filmer eller båndopptagelser for fjernsyn eller kringkasting.

2. Royalty som skriver seg fra en Kontraherende Stat og utbetales til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, kan skattelegges i den sistnevnte stat hvis den mottas som vederlag av enhver art for bruken av, eller retten til å bruke alle slags patenter, varemerker, tegninger, modeller, planer, hemmelige formel eller fremstillingsmåter, industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer. Slik royalty kan imidlertid også skattlegges i den Kontraherende Stat hvor den skriver seg fra, og i henhold til lovgivningen i denne stat. Men hvis royaltyen rettmessig tilkommer mottageren, må den beregnede skatt ikke overstige 10 prosent av royaltyens bruttobeløp.

3. Bestemmelsene i punkt (1) og (2) får ikke anvendelse når mottageren av royaltyen er bosatt i en Kontraherende Stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat hvorfra royaltyen skriver seg, eller i den annen stat yter yrkesmessige tjenester fra en fast innretning der, såfremt den rettighet eller eiendom som foranlediger utbetalingen av royalty reelt er knyttet til det faste driftssted eller den faste innretning. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 og artikkel 14 anvendelse.

4. Royalty skal anses for å skrive seg fra en Kontraherende Stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter eller en person som er bosatt

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

i denne stat. Hvis imidlertid den person som betaler royalty — uansett om han er bosatt i en Kontraherende Stat — opprettholder et fast driftssted i en Kontraherende Stat, skal slik royalty anses for å skrive seg fra denne Kontraherende Stat når forpliktelsen til å betale royalty er pådratt i anledning av driftsstedet og dette utreder royaltyen.

5. Når det betalte royaltybeløp på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og mottageren eller mellom begge og tredjemann sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og mottageren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I dette tilfelle skal den overskytende del av vederlaget vedbli å være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de Kontraherende Stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13

Formuesgevinst

1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom, som definert i artikkel 6, punkt (2), kan skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slik eiendom ligger.

2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat, kan skattelegges i den sistnevnte stat. Dette gjelder også løsøre som hører til en fast innretning som en person bosatt i en Kontraherende Stat har i den annen Kontraherende Stat for utøvelse av fritt yrke. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretaket eller av fast innretning som nevnt. Gevinst ved avhendelse av løsøre av den art som er omhandlet i artikkel 23, punkt (4) skal imidlertid bare kunne skattlegges i den Kontraherende Stat hvor slikt løsøre kan skattlegges i henhold til den nevnte artikkel.

3. Gevinst ved avhendelse av enhver annen eiendom enn omhandlet i punkt 1. og 2. skal bare kunne skattlegges i den kontraherende Stat hvor avhenderen er bosatt.

4. Uansett bestemmelsen i punkt (3) kan gevinst oppebåret av en person bosatt i Malta ved avhendelse av aksjer i et selskap som er hjemmehørende i Norge, undergis beskatning i Norge, medmindre gevinsten er undergitt beskatning i Malta.

Artikkel 14

Selvstendige personlige tjenester (fritt yrke)

1. Inntekt som en person bosatt i en Kontraherende Stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller ved annen selvstendig virksomhet av lignende karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre han i den annen Kontraherende Stat vanligvis råder over en fast innretning som tjener utøvelsen av hans virksomhet. Hvis han råder over slik innretning, kan inntekten skattlegges i den annen Kontraherende Stat, men bare så meget av den som kan tilskrives den faste innretning.

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

2. Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art — så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15

Uselvstendig personlige tjenester (lønsarbeid)

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18, 19 og 20, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat mottar i anledning av lønsarbeid, bare kunne skattelegges i denne stat, med mindre lønsarbeidet er utført i den annen Kontraherende Stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattelegges i den annen stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt (1) kan godtgjørelse som en person bosatt i en Kontraherende Stat, mottar i anledning av lønsarbeid utført i den annen Kontraherende Stat, bare skattelegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

- a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende inntektsår, og
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og
- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller en fast innretning som arbeidsgiveren opprettholder i den annen stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse for lønsarbeid utført om bord i skip eller luftfartøy i internasjonal fart skattelegges i den Kontraherende Stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete. Hvor en person bosatt i Norge mottar godtgjørelse for lønsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av det svenske, danske og norske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattelegges i Norge.

Artikkel 16

Styregodtgjørelse m.v.

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en Kontraherende Stat, i egenskap av medlem av styret eller annet lignende organ i et selskap som er hjemmehørende i den annen stat, kan skattelegges i den sistnevnte stat.

Artikkel 17

Opptredende kunstnere og idrettsmenn

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som personer, så som skuespillere, filmskuespillere, kunstnere i kringkasting eller fjernsyn, samt musikere, så vel som profesjonelle idrettsmenn, erverver med sikte på yrkesmessig opptreden til underholdning for almenheten, skattelegges i den Kontraherende Stat hvor den nevnte virksomhet er utøvet.

2. Når inntekt som skriver seg fra kunstnere eller idrettsmenns yrkesmessige opptreden ikke tilfaller kunstneren eller idretts-

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

mannen selv, men en annen person, kan inntekten — uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15 — skattlegges i den Kontraherende Stat hvor idrettsmannens yrkesmessige opptreden fant sted.

Artikkel 18

Pensjoner og livrenter

1. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 19 punkt (1) skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse samt livrenter, utbetalt til en person som er bosatt i en Kontraherende Stat, bare kunne skattelegges i denne stat.

2. Uansett bestemmelsen i punkt (1) kan utbetalinger fra offentlige trygdeinretninger i en Kontraherende Stat bare kunne skattelegges i denne stat.

3. I denne artikkel —

- a) betyr uttrykket «pensjoner og andre lignende godtgjørelser» periodiske utbetalinger som gis som vederlag for tidligere utført lønnsarbeid, eller som erstatning for skader som er påført i forbindelse med tidligere utført lønnsarbeid;
- b) betyr uttrykket «livrente» en fast sum som blir utbetalt periodevis på livstid, eller i løpet av et nærmere bestemt eller konstanterbart tidsrom, i henhold til en forpliktelse til å erlegge betalingene som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller pengers verdi.

Artikkel 19

Offentlig tjeneste

1.

- a) Godtgjørelse — unntatt pensjon — som utredes av en Kontraherende Stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller nevnte forvaltningsmyndigheter, skal bare kunne skattelegges i denne stat.
- b) Slik godtgjørelse skal imidlertid bare kunne skattlegges i den annen Kontraherende Stat hvis tjenesten er utført i denne stat og mottageren er bosatt i denne annen Kontraherende Stat og
 - (i) er statsborger av denne stat; eller
 - (ii) ikke bosatte seg i denne stat bare med sikte på å utføre de nevnte tjenester der.

2.

- a) Enhver pensjon som utredes av eller ved belastning av fond, opprettet av en Kontraherende Stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet denne stat eller nevnte forvaltningsmyndigheter, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
- b) Slik pensjon skal imidlertid bare kunne skattlegges i den annen Kontraherende Stat hvis mottageren er statsborger av og er bosatt i denne stat.

3. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 18 skal få anvendelse på godtgjørelse i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med enhver forretningsvirksomhet drevet av en Kontraherende Stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter.

4. Bestemmelsen i punkt (1) (a) skal likeledes få anvendelse på godtgjørelse utbetalt i forbindelse med et utviklingsprogram av en Kontraherende Stat, en av dens regionale eller kommunale forvalt-

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

ningsmyndigheter, eller ved belastning av fond som får sine midler utelukkende fra denne stat eller en av dens regionale eller kommunale forvaltningsmyndigheter, til en spesialist eller frivillig som er stillet til rådighet for den annen Kontraherende Stat i forståelse med denne stat.

Artikkel 20

Lærere, studenter og lærlinger

1. En professor eller lærer, som oppholder seg i en Kontraherende Stat for å drive vidergående studier eller forskning eller for å gi undervisning ved et universitet, høyskole, skole eller annen undervisningsanstalt i denne stat, skal — når oppholdet ikke overstiger to år og når han er, eller umiddelbart før dette opphold var, bosatt i den annen Kontraherende Stat — være fritatt for skatt i den første nevnte stat av godtgjørelse han mottar for slik virksomhet, forutsatt at den godtgjørelsen han mottar skriver seg fra kilder utenfor den først nevnte stat.

2. En fysisk person som var bosatt i en Kontraherende Stat umiddelbart før han tok midlertidig opphold i den annen Kontraherende Stat utelukkende for sin utdanning ved universitetet, høyskole, skole eller annen lignende utdannelsesanstalt i denne stat, eller som lærling i forretningsvirksomhet, skal regnet fra tidspunktet for sin første ankomst i den annen stat i dette øyemed, være fritatt for skatt i den annen stat:

- a) av alle overføringer av midler fra utlandet til hans underhold, utdanning eller opplæring; og
- b) for tidsrom som sammenlagt ikke overstiger tre år, av enhver godtgjørelse som ikke overstiger 20 000 norske kroner eller tilsvarende beløp i maltesisk mynt i hvert kalenderår, som han mottar for personlige tjenester ytet i den annen stat med sikte på å supplere de midler han har til rådighet for å gjennomføre sitt formål der.

3. En fysisk person som var bosatt i en Kontraherende Stat umiddelbart før han tok midlertidig opphold i den annen Kontraherende Stat, utelukkende for sin utdanning, forskning eller opplæring som inneholder et stipendium, en understøttelse eller belønning ytet av en institusjon med vitenskapelig, undervisningsmessig, religiøs eller veldedig formål, eller i henhold til en plan for teknisk bistand vedtatt av Regjeringen i en Kontraherende Stat, skal regnet fra tidspunktet for sin første ankomst til den annen stat i nevnte øyemed, være fritatt for skatt i den annen stat:

- a) av det beløp som det nevnte stipendium, den nevnte understøttelse eller belønning utgjør, og
- b) av alle overføringer av midler fra utlandet til hans underhold, utdanning eller opplæring.

Artikkel 21

Dødsboer

1. Et dødsbo, som etter norsk lovgivning er å anse som bosatt i Norge og blir behandlet som eget skattesubjekt der, kan skattelegges i Norge, uansett om noen av deleierne er bosatt i denne stat.

2. Deleierne kan imidlertid etter maltesisk lovgivning skattelegges i Malta for sin forholdsvis del av inntekt som hithører fra boet, hvis de er bosatt i denne stat. I slike tilfelle skal en tilsvarende

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

del av den skatt som er betalt av boet i Norge anses å være den skatt på den forholdsmessige del av nevnte bo som er ilagt andelseierne i Malta.

Artikkel 22

Annen inntekt

1. Inntekter som tilfaller en person bosatt i en Kontraherende Stat og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal — uansett hvor de skriver seg fra — bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Bestemmelsen i punkt (1) får ikke anvendelse når mottageren av inntekten er bosatt i en Kontraherende Stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen Kontraherende Stat, eller i den annen stat utøver et fritt yrke fra en fast innretning der, såfremt den rettighet eller eiendom som inntekten skriver seg fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller den faste innretning. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

KAPITTEL IV

SKATTELEGGING AV FORMUE

Artikkel 23

Formue

1. Formue som består av fast eiendom slik som definert i artikkel 6 punkt (2), kan skattelegges i den Kontraherende Stat hvor eiendommen ligger.

2. Gjeld som er pådratt i anledning av fast eiendom som en person bosatt i en Kontraherende Stat eier i den annen Kontraherende Stat, skal være fradragsberettiget ved ansettelsen av eiendommens nettoverdi.

3. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende, eller løsøre knyttet til en fast innretning som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattelegges i den Kontraherende Stat hvor det faste driftssted eller den faste innretning befinner seg.

4. Skip og luftfartøyer som drives i internasjonal fart, og løsøre knyttet til driften av slike skip og luftfartøyer, skal bare kunne skattelegges i den Kontraherende Stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete.

5. Alle andre deler av formue som tilhører en person bosatt i en Kontraherende Stat, skal bare kunne skattelegges i denne Stat.

KAPITTEL V

Artikkel 24

Unngåelse av dobbeltbeskatning.

1. For så vidt angår Norge, skal dobbeltbeskatning avhjelpest på følgende måte:

- a) Når en person som er bosatt i Norge, oppebærer inntekt fra Malta, som i overensstemmelse med reglene i denne overenskomst kan skattelegges i Malta, skal Norge — når ikke annet er fastsatt i bestemmelsen i underavsnitt (b) — unnta slik inntekt

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

fra beskatning. Men Norge kan ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt, bruke den skattesats som ville ha kommet til anvendelse hvis den unntatte inntekt ikke var blitt unntatt.

- b) Når en person som er bosatt i Norge oppebærer inntekt fra Malta som i overensstemmelse med reglene i artiklene 10, 11 eller 12 kan skattlegges i Malta, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som svarer til den skatt som skal betales av inntekten i Malta. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av den norske skatt som tilsværer denne inntekt, beregnet før fradraget er gitt.
- c) Bestemmelsene i underavsnitt (a) og (b) skal få anvendelse også når den maltesiske skatt for en begrenset periode ikke blir oppskrevet eller blir oppkrevet etter reduserte satser, som om slik fritagelse eller reduksjon ikke var blitt bestemt.
- d) Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i Malta til et selskap hjemmehørende i Norge, skal være unntatt fra beskatning i Norge i samme utstrekning som dividendene ville ha vært unntatt fra beskatning ifølge norsk lov, hvis begge selskaper hadde vært hjemmehørende i Norge.
- e) Ved anvendelsen av underavsnitt (b) skal maltesisk skatt av renter og royalty anses å være betalt etter en minimumssats på 25 prosent av det nettobeløp som blir undergitt beskatning i Norge.

2. For så vidt angår Malta skal dobbeltbeskatning avhjelpes på følgende måte:

Når inntekt fra kilder i Norge eller formuesgjenstander som befinner seg i Norge, overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst er medtatt til beskatning i Malta, skal norsk skatt av slik inntekt eller formue komme til fradrag i den forholdsmessige del av maltesisk skatt som faller på henholdsvis slik inntekt eller slik formue, når ikke annet er fastsatt i Maltas lov om godskrivning mot maltesisk skatt av skatt pålagt i utlandet.

KAPITTEL 25

SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 25

Ikke-diskriminering

1. Uansett bestemmelsen i artikkel 1 skal statsborgere av en Kontraherende Stat — enten de er bosatt i en av de Kontraherende Stater eller ikke — i den annen Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som har sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.

2. Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en Kontraherende Stat opprettholder i den annen Kontraherende Stat, skal ikke i den sistnevnte stat være mindre gunstig enn beskatning av foretagender i denne stat som utøver samme virksomhet.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en Kontraherende Stat til å innrømme personer bosatt i den annen Kontraherende Stat slike personlige fradrag, fritagelser og nedsettelser når det gjelder skatt som den på grunn av personlige forhold eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

3. Når ikke bestemmelsene i artiklene 9, punkt (1), 11, punkt (7) og 12, punkt (5) kommer til anvendelse, skal renter, royalty og andre utbetalinger som er betalt av et foretagende i en Kontraherende Stat til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, komme til fradrag i inntekten ved ligningen av nevnte foretagende på de samme betingelser som ville gjelde, dersom utbetalingene hadde skjedd til en person bosatt i den førstnevnte stat.

På samme måte skal belop som et foretagende i en Kontraherende Stat skylder til en person bosatt i den annen Kontraherende Stat, ved formueligningen av nevnte foretagende komme til fradrag, som om det hadde dreiet seg om gjeld til en person bosatt i den førstnevnte stat.

4. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter Norge til å innrømme maltesiske statsborgere, som ikke er norske statsborgere, den særskilte skattelettelse som tilstås norske statsborgere eller personer født i Norge av foreldre som er norske statsborgere i henhold til den norske skattelov § 22.

5. Foretagender i en Kontraherende Stat hvis kapital, helt eller delvis, direkte eller indirekte, eies eller kontrolleres av en eller flere personer som er bosatt i den annen Kontraherende Stat, skal i den førstnevnte Kontraherende Stat ikke være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

6. Uttrykket «beskatning» betyr i denne artikkel skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 26

Fremgangsmåte ved inngåelse av gjensidige avtaler

1. Når en person bosatt i en Kontraherende Stat mener at tiltak som er truffet i den ene eller i begge Kontraherende Stater i forhold til ham medfører, eller vil medføre, en beskatning som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han innbringe sin sak for den kompetente myndighet i den stat hvor han er bosatt. Dette kan gjøres uansett den klagerett som måtte være hjemlet i de Kontraherende Staters interne lovgivninger. Saken må legges fram innen tre år fra mottagelsen av den første melding om tiltak, som medfører ligning i strid med overenskomsten.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å treffe en tilfredsstillende avgjørelse, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen Kontraherende Stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er i samsvar med denne overenskomst. Enhver avtale som er kommet i stand, skal etterleves uansett tidsfrister i de Kontraherende Staters egen lovgivning.

3. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er omhandlet i overenskomsten.

4. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å nå fram til en avtale som om handlet i de foregående punkter.

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

Artikkel 27

Utteksling av opplysninger

1. De kompetente myndigheter i de Kontraherende Stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst og de interne lover i de Kontraherende Stater, som angår skatter som kommer inn under denne overenskomst, i den utstrekning den beskatning som foreskrives er i samsvar med denne overenskomst. Alle opplysninger som utveksles på denne måte, skal behandles som hemmelige og skal ikke åpenbares for andre personer eller myndigheter — herunder domstoler — enn de som har til oppgave å utligne eller innkreve de skatter som går inn under overenskomsten, eller ta seg av forfølgelsen av lovovertrедelser i forbindelse med disse skatter.

2. Bestemmelsene i punkt (1) skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en av de Kontraherende Stater en forpliktelse til:

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen Kontraherende Stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
- c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter, forretningsmetoder eller informasjoner hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

Artikkel 28

Diplomatiske og konsulære tjenestemenn

1. Intet av det som er fastsatt i nærværende overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

2. For så vidt inntekt eller formue ikke er undergitt beskatning i mottagerstaten på grunn av privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige traktater, skal beskatningsretten være forbeholdt senderstaten.

3. Uansett bestemmelsene i artikkel 4, skal en fysisk person som er medlem av en Kontraherende Stats diplomatiske, konsulære eller annen faste representasjon med sete i den annen Kontraherende Stat eller i en tredje stat, i forhold til denne overenskomst anses for å være bosatt i senderstaten hvis:

- a) han i henhold til folkeretten ikke kan skattlegges i mottagerstaten av inntekt fra kilder utenfor denne stat, og
- b) i senderstaten er undergitt den samme forpliktelse til å betale skatt av sin globale inntekt som personer bosatt i senderstaten.

Artikkel 29

Territorial utvidelse.

1. Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med modifikasjoner, til å omfatte ethvert område som er blitt utelukket

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

fra overenskomstens anvendelse i henhold til bestemmelsene i artikkel 3, punkt (1), underavsnitt (a), og hvor det utskrives skatter som i alt vesentlig har samme karakter som dem som denne overenskomst gjelder.

Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være gjenstand for slike modifikasjoner og vilkår, herunder innbefattet bestemmelser om opphør, som måtte bli særskilt nevnt og avtalt mellom de Kontraherende Stater ved noter som blir å utveksle diplomatisk vei.

2. I tilfelle av at overenskomsten skal opphøre i henhold til artikkel 31, skal den — hvis ikke noe annet blir avtalt mellom de Kontraherende Stater — også opphøre å ha virkning for territorium, som den er blitt utvidet til å omfatte i henhold til bestemmelsene i denne artikkel.

KAPITTEL VII

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 30

Ikrafttredelse

1. Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Valetta så snart som mulig.

2. Denne overenskomst skal tre i kraft ved utvekslingen av ratifikasjonsdokumentene, og dens bestemmelser skal ha virkning:

- a) med hensyn til skatter av inntekt oppebåret på eller etter 1. januar i det år som følger nærmest etter utvekslingen, og
- b) med hensyn til skatter av formue som utskrives ved samme ligning som skatter av inntekt nevnt under (a).

Artikkel 31

Opphør

Denne overenskomst skal forbli i kraft uten tidsbegrensning, men hver av de kontraherende Stater kan på eller før 30. juni i ethvert kalenderår som begynner etter utløpet av en periode på tre år regnet fra tidspunktet for dens ikrafttredelse, gi den annen Kontraherende Stat skriftlig oppsigelse på diplomatisk vei. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning:

- a) med hensyn til skatter av inntekter oppebåret på eller etter 1. januar i det påfølgende år;
- b) med hensyn til skatter av formue som utskrives ved samme ligning som skatt av inntekt nevnt under (a).

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, underskrevet denne overenskomst.

Utferdiget i Oslo den 2. juni 1975 i to eksemplarer på engelsk.

For Norges Regjering:

Knut Frydenlund

For Maltas Regjering:

Joseph A. Kingswell

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

PROTOKOLL

Ved undertegning av overenskomsten mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta til unngåelse av dobbeltbeskatning er undertegnede blitt enige om at følgende skal utgjøre en integrerende del av overenskomsten:

1. Uansett bestemmelsene i denne overenskomst beholder de Kontraherende Stater retten til i henhold til sine interne lovbestemmelser å skattlegge foretagender beskjeftiget med undersøkelse etter eller utnyttelse av petroleum og beslektede naturforekomster. De Kontraherende Stater vil når tiden er inne samrå seg med hverandre om og i tilfelle hvordan denne regel bør endres, i lys av videre utvikling på dette området.

2. Uansett protokollens punkt (1) skal følgende gjelde i tilfelle hvor det dreier seg om et interessentskap (partnership) med norske og maltesiske interessenter — alene eller sammen med andre interessenter — som har til formål å eie og drive eller leie bore-rigger, plattformar eller andre lignende konstruksjoner som brukes til oljeleting:

Inntekt som omhandlet i artikkel 7 og formuesgevinst som omhandlet i artikkel 13 samt formue som omhandlet i artikkel 23, som tilflyter, henholdsvis eies av nevnte interessentskap, skal i prinsippet kunne skattlegges i de Kontraherende Stater i forhold til den andel i nevnte interessentskap (partnership) eller risikokapital (equity capital) i dette, som eies av henholdsvis norske og maltesiske interessenter. Hvor inntektene ikke blir fordelt på interessentene etter eierforholdet, er det den faktiske fordeling av overskuddet på intressentene som blir avgjørende for delingen av beskatningsretten mellom Norge og Malta. De Kontraherende Stater skal treffe avtale fra tilfelle til tilfelle om anvendelse av disse bestemmelser på vedkommende rigg, plattform eller annen lignende konstruksjon.

3. Uansett bestemmelsene i overenskomsten kan fortjeneste oppebåret ved driften av skip i internasjonal fart av et selskap hjemmehørende i Malta, der mer enn 25 prosent av kapitalen er eiet direkte eller indirekte av personer bosatt i Norge, skattlegges i Norge. Dette gjelder bare for så vidt selskapet ikke godtgjør at den fortjeneste som er fremkommet ved driften av slikt skip, er undergitt beskatning i Malta uten slik skattelemping som hjemlet i paragraf 86 i Merchant Shipping Act, 1973, eller annen tilsvarende eller lignende bestemmelse. I tilfelle hvor Norge etter det foranstående kan ilegge skatt, skal likevel den del av selskapets fortjeneste som står i samme forhold til dets totale fortjeneste, som aksjer tilhørende personer bosatt i Malta står i til den totale aksjekapital, være fritatt for norsk skatt.

4. De Kontraherende Stater er enige om at Norge ad diplomatisk vei skal kunne fremsette krav om at artikkel 24 punkt (1) underavsnitt (a) og (b) skal utgå og erstattes av et nytt underavsnitt (a). Den nye tekst som gjengis nedenfor, skal deretter få virkning på en tilsvarende måte som er fastsatt i overenskomstens artikkel 30 punkt (2) under avsnitt (a) og (b):

a) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som etter bestemmelsene i overenskomsten kan skattlegges i Malta, skal Norge innrømme et fradrag i denne persons inntektsskatt eller formueskatt svarende til den inntektsskatt eller formueskatt som er betalt i Malta. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av den norske skatt, beregnet før

Ratifikasjon av en overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Malta.

fradraget gis, som tilsvarende den inntekt som skriver seg fra
eller den formue som eies i Malta.»

Utferdiget i Oslo den 2. juni 1975 i to eksemplarer på enkelsk.

For Norges Regjering:

For Maltas Regjering:

Knut Frydenlund

Joseph A. Kingswell
